



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව
University of Kelaniya - Sri Lanka

දුරස්ථ සහ අඛණ්ඩ අධ්‍යාපන කේන්ද්‍රය
Centre for Distance and Continuing Education

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි තෘතීය පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2010
 2012 අප්‍රේල්/මැයි/ජූනි

Bachelor of Arts (General) Degree Third Examination (External) - 2010
April/ May/ June 2012

මානවශාස්ත්‍ර පීඨය
Faculty of Humanities

භාෂා පරිවර්තන ක්‍රම - TRMD -E 3025
Translation Methods - TRMD - E3025

සාහිත්‍ය පරිවර්තනය භාෂණ හා ප්‍රායෝගික පරිවර්තනය
Literary/ Interpretation & Practical Translation

එක් කොටසකින් යටත් පිරිසෙයින් එක් ප්‍රශ්නයක්වත් තෝරාගෙන
 ප්‍රශ්න තුනකට (03) පමණක් පිළිතුරු සපයන්න

Answer three (03) questions selecting at least one from each part.

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 06 යි
No. of questions : 06

කාලය : පැය 02 යි
Time : Two hours

1 කොටස - PART I

01. නාට්‍ය කෘති පරිවර්තනයේ දී පරිවර්තකයෙකු මුහුණ පාන ගැටලු පිළිබඳ විමසීමක් කරන්න.
 Examine the obstacles that a translator may come across in translating the dramatic texts.
02. "වාග්විද්‍යාත්මක සහ සංස්කෘතික වශයෙන් දුරස්ථ සම්බන්ධතාවක් ඇති භාෂා පරිවර්තනයේ දී විවිධ දුෂ්කරතාවලට මුහුණ පෑමට සාහිත්‍ය පරිවර්තකයාට සිදුවේ." මෙහි සත්‍යාසත්‍යතාව පිරික්සන්න.
 "A literary translator may be confronted with numerous difficulties in translating languages that are distantly related with regard to the linguistic and cultural aspects." Explain the validity of this statement.

II කොටස - PART II

03. පහත දැක්වෙන්නේ සිංහල කවි පෙළක් සහ එහි ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයකි. මේ දෙක සසඳමින් මුල් පාඨයේ අන්තර්ගතය ප්‍රතිනිර්මාණය කිරීමට පරිවර්තකයා දරූ දුෂ්කාරය කෙබඳු වී දැයි පැහැදිලි කරන්න.
 A Sinhala poem and its English translation are given below. Compare them and explain how the translator attempts to reproduce the content of the original.

සංවේගය

ධර්මා රණතුංග

කඩු කිනිසි අග කිකල මල් පිපේවිද?
ගත නහර දිවෙන උණු ලේ මිසක
සාමයේ සමන් මල් පිපේවිද
දූපස සිටි ඇන කොටා ගනිද්දී
බෙදා ගන්නට බැරිව මායිම ?
ප්‍රබැඳියන් කෙළෙසක ද සිතන්නේ
අප එකම මවකගේ දරුවෝ ය !
එසා කන් අගුළු ලා කෙලෙසින් ද සිටින්නේ
රළු පරළු බසින් ඇන
හඳු සිඳුරු කරද්දී
පයක් ඔසවා පයක් තබා ගන්නට අහිමි සඳු ?
ප්‍රබැඳියන් කෙලෙසින් ද සිතන්නේ
අප එකම මවකගේ දරුවෝ ය !

Sorrow

Dharma Ranatunga

When will flowers bloom at the tip of a sword,
and not the warm blood that runs through human bodies ?
How will the blossoms of peace burst forth
if we are on two sides
fighting over a border ?
How then can we imagine
that we are the children of one mother ?
How can we shield our ears
from the harsh words
that pierce our hearts
when it is forbidden
to place one foot after another ?
Tell me, friends,
how can we imagine
that we are the children of one mother ?

04.

පහත දැක්වෙන්නේ ඉංග්‍රීසි පාඨයක් හා එහි පරිවර්තනයකි. මේ පාඨ සසඳමින් මුල් පාඨයේ අන්තර්ගතය ප්‍රතිනිර්මාණය කිරීමට පරිවර්තකයා දරූ උත්සාහය කෙබඳු වී දැයි පැහැදිලි කරන්න.

An English text and its Sinhala translation are given below. Compare them and explain how the translator attempts to reproduce the content of the original.

"Maathupema loves kids. He quarrels with me because I have no kids," she said once.

"How do you know for certain that it is you who cannot have kids? I have heard that more men than women are infertile."

"No, I think I am barren, not Maathupema." She stared at me with an apprehensive look on her face.

Sumanakka was a poor relation of ours. Since my mother couldn't have kids several years into her marriage, my father had persuaded her to adopt Sumanakka. She came to my mother at the age of five and it was only after my mother started having children seven years into her marriage that she came to take second place in my mother's affections. Her relegation to the kitchen must have taken place after my father's death.

"මාතුපේම ළමයින්ට හරි ආදරෙයි. - ඔට ළමයි නෑ කියලයි හැම වෙලෙම රංචු කරන්නේ"

ඇ වරෙක කීවාය.

"කොහොමද හරියටම දන්නේ සුමනක්කටයි ළමයි නැත්තෙ කීයලා. මම අහල තියෙන විදිහට නම් පිරිමි තමයි වැඩියෙන් වද"

"ඒ උණත් මං තමයි වද, මාතුපේම නෙමෙයි"

ඉක්බිති ඇ තිගැස්සුණාක් මෙන් මා දෙය බලා සිටින්නට වූවාය.

සුමනක්කා අපේ දුප්පත් දුර නෑයෙකි. අපමාගේ විවාහ-
යෙන් අවුරුදු ගණනාවක් ගතවීත් දරුවන් නොලැබූ හෙයින්
ඇ දරුකමට හදු වඩා ගැනීමට තාත්තා විසින් අම්මා එකඟ
කරවා ගන්නා ලදී. පස් ඇවිරිදි වියේ දී අම්මාගේ ඇකයට
පැමිණි ඇය ලැබූ සැලකිලි දිය ව යන්නට පටන් ගත්තේ විවාහ-
යෙන් සත් වසක් ගෙවුණු අම්මා දරුවන් ලැබූත් පටන් ගත්
පසුය. ඇ කුස්සියට ම වැටුණේ තාත්තාගේ මරණින් පසු විය
සුතුය.

05. (අ) පහත දැක්වෙන පද්‍ය පාඨය සිංහලට / දෙමළට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate the following into Sinhala / Tamil.

Memory

The cottons on the tall trees
Have burst again
And their feathers float
Mistlike,
In this white heat.

Those were the times
When you and I
Chased the silky down
And stumbled on each other
Our fingers intertwined
On one wisp of cotton.

How the touch shocked
Your face into a glowing red
And my body into charges
Of white hot electric waves.

You were only twelve
And I thirteen.

How fragile all that was
Like the floating wisps of cotton
A not to be.
We had to smother
The seed germinating,
Under a kinship
That our hearts had long forgotten.

Floated away it is now
You and that emotion
Like the wisp of cotton,
Insubstantial,
Hard to reach,
Hard to hold.

(ආ) පහත දැක්වෙන ගද්‍ය පාඨය ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate the following text into English.

පළිඟු කිරිබතක් පිසින්නට සිතුවාය. පැන්ෂන් පඩියට පෙර සුමානය දුෂ්කර සුමානයකි. ලොකු අප්පොට ටුක් ටුක් එකකවත් නැග යන්නට මිල මුදල් නැති වන්නේ ඒ සුමානයේය. ගෙදරට යන එන අයට තේ කෝප්පයක් දෙන්නට, බත් කටක් දෙන්නට නොහැකි වුවහොත් අප්පොලාගේ හිත පෑරෙයි. ගෝඨාභය මහත්තයා, නාරද මහත්තයා වැනි අය එළවළු මල්ලක්, කුකුළෙක් දෙන්නෙක් ගෙන එති. රන්මලී මිසි ඉදහිට මුදලක් දෙයි. ඒ බොහෝ කලාතුරකිනි. නිරිඳු අප්පොත් පැමිණි හැමවිටම මුදලක් දෙයි. ලොකු අප්පෝ ඒ මුදල් බාර ගන්නේ අහිංසක සිනාවකින් මුව සරසාගෙනය.

“ළමෝ- මං කොහොමද ගන්නේ?” යි ඔහු අහයි. මුදලක් දෙන හැමවිටම “ඉලන්දාරියා” වෙනුවට “ළමෝ” යැයි අමතයි. දින දෙකක් තිස්සේ දවල් කෑමට මාලුවක් පිනියක් නැත.

“මාලු මස් නැතුව කන්න මෙහෙම හරි පුරුදු වෙන එක හොඳයි” ලොකු අප්පෝ කෑම මේසයට ඉද ගනිමින් කියයි. නතලී අප්පෝ නළල රැළි කර ගනියි. ඇය බත් කටකම වඩා කන්නේ නැත. ලොකු අප්පෝත් ඉතා සන්සුන් ලෙස නැති බැරි කම විඳ දරා ගනියි.

කිරිබතක් උදේට හැදූ විට දවලට එතරම් ගානක් නැතැයි පළිඟු සිතුවාය. උම්බලකඩ දමා ලුනුමිරිසක් හැදූ විට නතලී අප්පෝ කිරිබත් කෑමට රැවි වෙයි. දවල්ට බිත්තර ඔම්ලට් එකක් හදා දිය හැකිය.

06. (අ) පහත දැක්වෙන පාඨය සිංහලට/ දෙමළට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate the following text into Sinhala/ Tamil.

RETIREMENT

That morning he was up earlier than usual, before the sun stroked the heads of his flowers and leaves.

'It is their first anniversary,' he said to her. 'It is exactly one year since I created this garden. One year since my retirement.'

He sprinkled them lightly with a watering can instead of using the hose which he did in the evenings. 'They must endure the sun's rays and appear fresh in the evening,' he said.

'Why?' she asked tartly. 'Are they having a party?'

He did not answer her. Instead he shouted back in anger: 'Instead of talking pour me a hot cup of tea before breakfast!'

She moved back into the kitchen and banged the kettle down on the cooker. Then she set about baking the hoppers with a grim face. Only one hopper had to have an egg in it. He was fussy about his cholesterol. And she had always cooked with his health in mind. Low fat milk powder for the curries, soya oil for frying.

Even from the kitchen she could hear him talking lovingly to his plants, to the flowers as they opened up under the first rays of the sun.

'How are you my lovely? You fill me with your fragrance and beauty. Ah! Good to see new leaves uncurling today. You give me so much happiness. A reward for my work.'

Next, she knew, he would take out his cassette and play music to soothe his plants and make them grow well.

(ආ) පහත දැක්වෙන පද්‍ය පාඨය ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate the following into English.

වැහි වලා කුළ

1. වැහි වලා කුළ, පෑ කළු යැ යි ඔබේ
නො හොබිති යි කිසි ලෙස නොසකොස් නොවන්
සිරුරු පෑයෙකු ගත් සුදනෝ ලොවේ
නො හඳුනන් උකුමන් ගුණයෙන් විනා
2. පැනැ—නැඟී අහසේ පැතිරී ගොසින්
මහ ගිමන් සිඳුවා සහ සිත් කොසින්
කුඹුරු-වැව්-පොකුණුන් පුරවා දියෙන්
ලොවට දෙන්නො ඔබ යි අහරක් පැනුන්
3. නද අසා ඔබ හේ පැහැයන් බුලා
මොනරු පිල් විදකා රහ දෙන් නදින්
අමුකුයෙන් පණවන් බව ලක් සෙසින්
තුරු ලියන් ලිය-ලයි පැනැසී දියෙන්
4. සුදු වලා කුළ බෝ මැ අහස් කුසේ
ඉහළ යෙයි ඔබ යෑම පහන් වැ මැ යි
එ සුදුමෙක් ද උසස් නැණවන් දනෝ